

**EXTRACTOS DE LA GUERRA CATILINARIA,
ESCRITA POR SALUSTIO.**

Cayo Crispo Salustio, natural de Amiterno, hoy san Victorino, en los confines de los Abruzzos, se crió en Roma, donde llegó á obtener las primeras dignidades. Fué de costumbres desarregladísimas, en términos que disipó todos sus bienes en la disolución, y posteriormente, notado de infamia, fué depuesto de la dignidad senatoria. Siguió el partido de César; quien le devolvió dicho cargo, y le nombró gobernador de Numidia. Aquí, con exacciones y crueidades inauditas, allegó inmensas riquezas, con las que le fué fácil edificar en Roma un sumptuoso palacio y comprar magníficos jardines, que aun hoy día conservan su nombre. Murió treinta y cinco años antes del nacimiento del Señor, aborrecido de todos por su tan abominable conducta. ¡Cuál no seria, cuando escitó contra sí el odio general hasta de los gentiles de aquellos tiempos!

Dejó escrita Salustio una historia de Roma, de la que solo se conservan algunos pequeños fragmentos; la guerra Catilinaria, que extractamos á continuacion, y la de Yugurta. Su estilo es muy conciso; sus expresiones, energicas; sus descripciones, vivas; sus arengas admirables.

Creemos útil extractar aquí la guerra Catilinaria,

por considerarla como un preliminar casi indispensable para la perfecta inteligencia de los discursos de Ciceron contra Catilina, á causa de las varias reminiscencias, indicaciones y alusiones que en ellos se hacen. En los extractos omitimos todo lo que pudiera acaso empañar el candor de los jovencitos, procuramos que vaya bien seguido el hilo de la historia, y ponemos en latin corriente algunos arcaismos, á los que era muy aficionado aquel autor.

Para la inteligencia de las abreviaturas téngase presente que *C.* es *Cajus*, *Cn.* *Cneus*, *D.* *Decimus*, *L.* *Lucius*, *M.* *Marcus*, *P.* *Publius*, *Q.* *Quintus*, *Serv.* *Servius*, *T.* *Titus*, *Resp.* *Respublica*, *coss.* *consules*, *consulibus*, etc., *H.* *S.* *sextetius*, *S. C.* *Senatus consultum*.

C. CRISPI SALUSTII

BELLUM CATILINARIUM,

SIVE DE CONJURATIONE CATILINÆ.

Pulchrum ¹ est benè facere reipublicæ: etiam benè dicere, haud absurdum est: vel pace, vel bello clarum fieri licet: et qui fecere, et qui facta aliorum scripsero, multi laudantur. Ac mihi quidem, tametsi haud quaquam par gloria sequatur scriptorem, et auctorem rerum, tamen in primis arduum videtur, resgestas scribere: primum quòd facta dictis sunt exæquanda: dehinc quia plerique, quæ delicta reprehenderis, malevolentia et invidiâ dicta putant: ubi de magna virtute atque gloria bonorum memores, quæ sibi quisque facilia factu putat, æquo animo accipit; supra ea, veluti ficta pro falsis dicit. Sed ego adolescentulus initio, sicuti plerique, studio ² ad remp. latus

¹ Cosa hermosa es hacer bien á la república: contarlo bien, es asimismo digno de aprecio: puede uno hacerse ilustre en la paz ó en la guerra: no solo de los que dieron cima á grandes empresas, sino tambien de los que las escribieron, muchos son objeto de elogio. Y á mí ciertamente, aunque es verdad que no consigue tanta gloria el escritor de las hazañas como el que las ejecutó, no deja de parecerme muy difícil y espinoso el escribir una historia: en primer lugar, porque los hechos deben referirse tales como pasaron; en segundo, porque cuando el historiador censura los delitos, la mayor parte de los lectores se figuran que lo hace por malevolencia y odio; cuando celebra el gran valor y gloria de los buenos, cada uno lee sin repugnancia lo que tiene por fácil de hacer; pero lo demás lo juzga falso, como cosa fingida por el historiador.

² Me incliné á pretender algun cargo en el Estado.

sum: ibique mihi adversa multa fuere: nam pro pudore, pro abstinentia, pro virtute, audacia, largitio, avaritia vigebant, quæ tametsi animus aspernabatur, insolens¹ malarum artium; tamen inter tanta vitia imbecilla ætas, ambitione corrupta, tenebatur². Ac me, cùm ab reliquorum malis moribus dissentirem, nihilominus honoris cupido eadem, quæ cæteros, fama³, atque invidia vexabat.

II. Igitur, ubi animus ex multis miseriis atque periculis requievit, et mihi⁴ reliquam ætatem a repub. procul habéndam decrevi, non fuit consilium, socrdiā atque desidiā bonum otium conterere: neque verò, agrum colendo, aut venando, servilibusve officiis intentum ætatem agere; sed, a quo incœpto, studioque me ambitio mala detinuerat, eòdem regressus, statui⁵ res gestas populi Rom. carptim, uti quæque memoriā digna videbantur, perscribere: eò magis, quòd mihi a spe, metu, partibus⁶ reipub. animus liber erat. Igitur⁷ de Catilinæ conjuratione, quām verissimè potero, paucis absolvam; nam id facinus in primis ego memorabile existimo, sceleris atque periculi novitate; de cuius hominis moribus pauca priùs explananda sunt, quām initium narrandi faciam.

III. Lucius Catilina nobili genere natus, fuit magna vi et animi et corporis, sed ingenio⁸ malo pravoque.

¹ No acostumbrado á.

² Estaba como aprisionada.

³ Deseos de fama.

⁴ Y resolví pasar el resto de mi vida separado de los negocios públicos; no me pareció bien abandonarme á la ociosidad y desidia, ni tampoco, etc.

⁵ Determiné escribir la historia del pueblo romano, no refiriendo todos los hechos, sino entresacando los más memorables.

⁶ Partidos.

⁷ Así, pues, hablaré brevemente y con la mayor exactitud posible de la conjuración de Catilina.

⁸ Índole.

Huic ab adolescentia bella intestina, cædes, rapinæ, discordia civilis grata fuere; ibique juventutem suam exercuit: corpus⁹ patiens inediæ, vigiliæ, algoris supra quām cuique credibile est. Animus audax, subdolus, varius, cuius¹⁰ rei libet simulator ac dissimulator, alieni adpetens, suī profusus, ardens in cupiditatibus, satis loquentiæ¹¹, sapientiæ parum; vastus animus immoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat¹². Hunc, post dominationem L. Sullæ, libido maxima invaserat reip. capiundæ; neque¹³, id quibus modis assequeretur, dum sibi regnum pararet, quidquam pensi habebat; agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopiâ rei familiaris, et conscientiâ scele-rum: quæ utraque his artibus auxerat, quas supra memoravi: incitabant præterea corrupti civitatis mores, quos pessima ac diversa inter se mala, luxuria atque avaritia vexabant.

IV. In tanta, tamque corrupta civitate, Catilina, id quod factu facillimum erat, omuium flagitiosorum atque facinorosorum circum se, tamquam stipatorum, catervas habebat. Nam quicumque bona¹⁴ patria lace-raverat, quique alienum æs grande conflaverat, quòd flagitium, aut facinus redimeret; præterea, omnes undique parricidæ, sacrilegi, convicti judiciis¹⁵, aut pro

¹ Su cuerpo soportaba el hambre, etc., cuanto no es creible.

² Diestro en aparentar y disimular cualquier cosa (*Simulare*, fingir, es aparentar lo que no hay; *dissimulare*, encubrir lo que hay).

³ Bastante loquaz ó afluente; pero de poco fondo. La voz *loquenteria* es poco usada.

⁴ Este retrato de Catilina es modelo en su linea.

⁵ Y no se paraba en los medios de conseguirlo, con tal, etc.

⁶ Había malgastado su patrimonio, y contraído grandes deudas para librarse del castigo merecido por sus torpezas ó crímenes.

⁷ Condenados ya en juicio.

factis judicium timentes; ad hoc¹, quos manus atque lingua, perjurio et civili sanguine alebat; postremò omnes, quos flagitium, egestas, conscius animus² exigitabat, ii Catilinæ proximi, familiaresque erant. Quòd si quis etiam a culpa vacuus in amicitiam ejus inciderebat, quotidiano usu atque illecebris, facile par similis que ceteris efficiebatur.

V. Juventutem, quam illexerat, multis modis mala facinora edocebat: ex illis³ testes, signatoresque falsos commodare; fidem, fortunas, pericula vilia habere: post, ubi eorum famam atque pudorem attriverat, majora alia imperabat: si causa peccandi in præsens minùs suppetebat, nihilominus insontes, sicuti sontes, circumvenire, jugulare: scilicet, ne per otium torpescerent manus aut animus, gratuitò potius malus atque crudelis erat. His amicis, sociisque confisus Catilina, simul⁴ quòd æs alienum per omnes terras ingens erat; et quòd plerique Sullani milites, largius suo usi, rapinarum, et victoriæ veteris memores, civile bellum exoptabant, opprimendæ reipub. consilium cepit⁵. In Italia nullus exercitus: Cn. Pompejus in extremis terris bellum gerebat⁶: ipsi consulatum petundi magna spes: senatus⁷ nihil sane intentus: tutæ, tranquillæque res omnes: sed ea prorsùs opportuna Catilinæ.

VI. Igitur circiter kalendas Junias, L. Cæsare et

¹ Además, aquellos que vivian de jurar falso y quitar vidas á los ciudadanos.

² Su mala conciencia.

³ De ellos sacaba (ó solia sacar) falsos testigos y falsificadores de testamentos (ó otras escrituras públicas): tenia en nada su crédito, sus intereses, y los peligros á que los exponía.

⁴ Ya porque las deudas eran grandes en todas partes, ya tambien porque la mayor parte de los soldados que habian militado á las órdenes de Sila, habiendo gastado prodigamente lo que tenian, etc.

⁵ Concibió el designio de.

⁶ Estaba en Asia haciendo la guerra contra Mitridates.

⁷ El senado no pasaba cuidado de la situación.

C. Figulo consulibus, primò singulos appellare, hortari alios, alios tentare, opes suas, imparatam rempublicam, magna præmia conjurationis docere. Ubi satis explorata sunt, quæ voluit, in unum omnes convocat, quibus maxima necessitudo¹, et plurimum audaciæ inerat. Eò convenerè senatorii ordinis P. Lentulus Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C. Cethagus, P. et Serv. Sulla Servii filii, L. Varguntejus, Q. Annius, M. Porcius Lecca, L. Bestia, Q. Curius: præterea ex equestri ordine M. Fulvius Nobilior, L. Statilius, P. Gabinius Capito, C. Cornelius: ad hoc multi ex coloniis et municipiis, domi² nobiles: erant præterea complures paulò occultiū consilii hujusce participes, quos magis dominationis spes hortabatur, quā inopia, aut alia necessitudo. Ceterū juventus pleraque, sed maxime nobilium, Catilinæ inceptis favebat: quibus³ in otio vel magnificè, vel molliter vivere copia erat, incerta pro certis, bellum quā pacem malebant. Fuere⁴ item eā tempestate, qui crederent M. Licinium Crassum non ignarum ejus consilii fuisse: quia Cneus Pompejus invitus ipsi, magnum exercitum ductabat; cuiusvis opes voluisse contra illius potentiam crescere; simul confisum, si conjuratio valuisse, facile apud illos principem se fore. Sed antea item conjurare pauci, in quibus Catilina, de quo, quā verissimè potero dicam.

VII. L. Tullo, M. Lepido coss. P. Autronius, et P. Sulla designati consules, legibus ambitūs interrogati⁵

¹ Necesitudo por necessitas es poco usado.

² En su patria.

³ Los que tenian bastante para poder vivir, etc.

⁴ Por aquel tiempo creyeron tambien algunos que Marco Licinio Craso estaba iniciado en el plan, por cuanto deseaba que algun sugeto, fuese quien fuese, pudiera contrabalancear á Cneo Pompeyo, a quien aborrecia, y que á la sazon mandaba un gran ejercito; confiando, ademas, que si llegaba á hacerse poderosa la conjuracion, facilmente obtendria el primer puesto entre los conjurados.

⁵ Convencidos de haber quebrantado las leyes establecidas contra el soborno.

pœnas dederant: post paulò Catilina, pecuniarum repetundarum reus¹, prohibitus erat petere consulatum: quod² intra legitimos dies profiteri nequiverit. Erat eodem tempore Cn. Piso, adolescens nobilis, summae audaciæ, egens, factiosus: quem ad perturbandam rempublicam inopia atque mali mores stimulabant. Cum hoc Catilina et Autronius, circiter nonas Decemb. consilio communicato, parabant in Capitolio kalendis Januar. L. Cottam et L. Torquatum coss. interficere; ipsi, fascibus³ correptis, Pisonem cum exercitu ad obtinendas duas Hispanias mittere: eâ re cognitâ, rursus in nonas Februar. consilium cædis transtulerunt: jam tum non consulibus modò, sed plerisque senatoribus perniciem machinabantur: quod⁴ ni Catilina maturasset pro curia signum sociis dare, eo die post conditam urbem Romanam pessimum facinus patratum foret; quia⁵ nondum frequentes armati convenerant, ea res consilium diremit.

VIII. Postea Piso in citeriorem Hispaniam quæstor pro prætore missus est, admittente Crasso; quod eum infestum Cn. Pompejo cognoverat: neque tamen senatus provinciam⁶ invitus dederat: quippe feedum hominem⁷ a repub. procul abesse volebat: simul quia boni complures præsidium in eo putabant⁸, et jam tum potentia Cn. Pompeji formidolosa erat. Sed is Piso in provinciam,

¹ Convencido de cohechos ó estafas.

² Por no haberse podido justificar dentro del término que mandaba la ley.

³ Apoderándose de las insignias cónsulares.

⁴ Y si Catilina no se hubiera adelantado á dar la señal delante de la casa, ó palacio, del Senado. (*Senatus* significa propiamente la corporación de los senadores; *curia*, el lugar donde estos se reunian, que no era siempre el mismo.)

⁵ La circunstancia de no haber acudido aun muchos conspiradores con armas malogró la empresa.

⁶ El gobierno de aquella provincia.

⁷ Aquel infame.

⁸ Juzgaban que solo él podía defender la república.

ab equitibus Hispanis, quos in exercitu ductabat, iter faciens, occisus est. Sunt qui ita dicant, imperia ejus injusta, superba, crudelia barbaros⁹ nequivisse pati: alii autem, equites illos, Cn. Pompeji veteres fidosque clientes, voluntate ejus Pisonem adgressos: nunquam Hispanos præterea tale facinus fecisse, sed imperia sæva multa antea perpessos: nos eam rem in medio relinquimus. De superiori conjuratione satis dictum.

IX. Catilina, ubi eos, quos paulò ante memoravi, convenisse videt; tametsi¹⁰ cum singulis multa sæpe egerat, tamen, in rem fore credens universos appellare et cohortari, in abditam partem ædium secessit; atque ibi, omnibus¹¹ arbitris procul amotis, orationem hujuscemodi habuit.

Ni virtus, fidesque vestra satis spectata mihi foret; nequidquam¹² opportuna res cecidisset: spes magna dominatio in manibus frustra fuisset: neque per ignaviam aut vana ingenia, incerta pro certis captarem: sed, quia multis et magnis tempestatibus¹³ vos cognovi fortes, fidosque mihi, eò animus ausus est maximum atque pulcherrimum facinus incipere; simul quia vobis eadem, quæ mihi, bona, malaque esse intellexi: nam, idem velle, atque idem nolle, ea demùm firma amicitia est. Sed, ego quæ¹⁴ mente agitavi, omnes jam antea diversi¹⁵ audistis. Ceterum mihi in dies magis animus acceditur, cùm considero, quæ conditio vitæ futura

¹ Los romanos y los griegos llamaban *bárbaros*, es decir, extranjeros, groseros, á los pueblos que no hablaban su lengua.

² Aunque diferentes veces había tratado muchas cosas con cada uno de ellos.

³ Quedando solos los conjurados, les arengó en estos ó parecidos términos; por este estilo.

⁴ En vano se nos hubiera presentado una ocasión tan favorable.

⁵ Peligros.

⁶ Lo que tengo meditado.

⁷ Separados, separadamente.

sit, nisi¹ nos met ipsos vindicamus in libertatem: nam postquam resp. in paucorum² potentium jus atque ditionem concessit, semper illis reges, tetrarchæ vectigales esse: populi, nationes stipendia pendere: ceteri omnes, strenui, boni, nobiles, atque ignobiles vulgus suimus, sine gratia, sine auctoritate, his obnoxii, quibus si resp. valeret, formidini essemus: itaque omnis gratia, potentia, honos, divitiæ apud illos sunt, aut ubi illi volunt: nobis reliquerunt pericula, repulsas, judicia, egestatem: quæ quo usque tandem patiemini, fortissimi viri? nonne emori per virtutem præstat, quæ vitam miseram atque dishonestam, ubi alienæ superbiæ ludibri fuoris, per dedecus amittere? Verum³ enim verò, proh Deūm atque hominum fidem, Victoria in manu nobis est: viget ætas, animus valet: contrà illis, annis atque divitiis omnia consenserunt: tantummodo incepto opus est: cetera res expediet: etenim quis mortalium, cui virile ingenium est, tolerare potest, illis divitiis superare, quas profundant in exstruendo mari, et montibus coæquandis, nobis rem familiarem etiam ad necessaria deesse? illos binas, aut amplius domos continuare, nobis larem familiarem nusquam ullum esse? cùm tabulas, signa, toremata emunt, nova diruunt, alia aedificant; postremò⁴ omnibus modis pecuniam trahunt, vexant: tamen summā lubidine divitiis suas vincere nequeunt: ad nobis est domi inopia, foris æs alienum: mala res, spes multò asperior: denique quid reliqui habemus præter miseram animam? Quin⁵

¹ Si no nos procuramos la libertad por nosotros mismos.

² Cuyó en manos y absoluto dominio de unos pocos.

³ Mas en hecho de verdad, os lo juro por los dioses y los hombres, etc. (*Deūm* por *Deorum*, sincopa.)

⁴ Finalmente desperdician y malogran el dinero por todos los medios imaginables: sin embargo, con todas sus excesivas profusiones no pueden agotarla.

⁵ ¿Por qué pues no dispersáis?

igitur expurgiscimini? en illa, illa, quam sæpè optatis, libertas¹; præterea divitiæ, deus, gloria in oculis sita sunt: fortuna ea omnia victoribus præmia posuit: res, tempus, pericula, egestas, belli spolia magnifica, magis quām oratio mea, vos hortentur: vel imperatore, vel milite me utemini²: neque animus, neque corpus a vobis aberit: hæc ipsa, ut spero, vobiscum unà consul agam: nisi fortè me animus fallit, et vos servire magis, quām imperare, parati estis.

X. Postquam accepere ea homines, quibus mala abundè omnia erant, sed neque res, neque spes bona ulla; tametsi illis quieta movere, magna merces videbatur; tamen postulare plerique, uti proponeret, quæ conditio belli foret: quæ armis præmia peterent, quid ubique opis aut spei haberent. Tum Catilina polliceri tabulas novas³, proscriptionem locupletium, magistratus, sacerdotia, rapinas, alia omnia, quæ bellum atque lubido victorum fert: præterea esse in Hispania citeriore Pisonem, in Mauritania cum exercitu P. Sitium Nucerinum, consilii sui participes: petere consulatum C. Antonium, quem sibi collegam fore sperabat, hominem et familiarem, et omnibus necessitudinibus circumventum: cum eo Consule se initium agendi fac-

¹ Los hombres criminales suelen invocar el nombre de libertad para abandonarse con el mayor desenfreno á todo género de excesos. ¡Cuánlos Catilinas ha habido en los tiempos modernos! ¡Cuánto crimen no se ha cometido, cuánta sangre no se ha derramado, cuánto robo y sacrilegio no se ha perpetrado á la sombra de esa execrable libertad! La libertad verdadera consiste, no en la licencia, sino en tener bien sojuzgadas las pasiones y vivir conforme á la ley de Dios. *Ubi spiritus Domini, ibi libertas* (II, Cor. iii). Más libres vivian los cenobitas del desierto bajo la potestad absoluta de sus abades, que esos funestos liberalizadores bajo el tiránico yugo de sus pasiones nefandas.

² Me tendréis general ó simple soldado, como querais: no os faltarà nunca ni mi consejo ni mi persona.

³ Nuevas leyes (por las que quedarían libres de pagar las deudas).

turum. Ad hoc maledictis increpabat omnes bonos: suorum unumquemque nominans, laudare, admonere¹ alium egestatis, alium cupiditatis suæ, complures periculi aut ignominiae, multos victoriae Sullanæ, quibus ea præda fuerat. Postquam omnium animos alacres videt, cohortatus, ut petitionem suam curæ haberent, conventum dimisit.

XI. Fuere è tempestate, qui dicerent, Catilinam, oratione habitâ², cùm ad jusjurandum populares³ sceleris sui adigeret, humani⁴ corporis sanguinem vino permixtum in pateris circumtulisse; inde, cùm post execrationem⁵ omnes degustavissent, sicuti in solemnibus sacris fieri consuevit, aperuisse consilium suum; atque⁶ eò dictitare fecisse, quò inter se magis fidi forent, alias alii tanti facinoris consci: nonnulli ficta et hæc, et multa præterea existimabant ab iis, qui Ciceronis invidiam⁷, quæ postea orta est, leniri credebant atrocitate sceleris eorum, qui pœnas dederant; nobis ea res pro magnitudine parum comperta est.

XII. Sed in ea coniuratione fuit Q. Curius natus haud obscuro loco, flagitiis atque facinoribus cooperatus: quem censores senatu probri gratia moverant⁸: huic homini non minor vanitas inerat, quàm audacia: neque reticere, quæ audierat, neque suamet ipse sclera occultare; prorsus neque dicere, neque facere, quidquam pensi habebat. Erat⁹ ei cum Fulvia, muliere

¹ Recordaba á éste su pobreza, á aquél su, etc.

² Despues de haber concluido su arenga.

³ Cómplices.

⁴ Pasó vasos de vino mezclado con sangre humana.

⁵ Juramento, es decir; la maldicion que se echaban para el caso de faltar á lo que allí prometian.

⁶ E hizo que lo fueran diciendo á fin de obligarles á ser más fieles y constantes entre si, sabiendo como sabia cada uno de ellos el criminal empeño de todos.

⁷ Odio.

⁸ Moverant senatu; habian echado del senado; ó bien, habian degradado de la dignidad senatoria.

⁹ Estaba relacionado de mucho tiempo con.

nobili, vetus consuetudo: cui cùm minus gratus esset, quòd inopia minus largiri poterat, repente¹ glorians, maria montesque polliceri cœpit, minari interdum ferro, ni sibi obnoxia foret: postremò ferocius agitare, quàm solitus erat. At Fulvia, insolentiae Curii causâ cognitâ, tale periculum reipub. haud occultum habuit; sed sublato² auctore, de Catilinæ coniuratione, quæ quoquo modo audierat, compluribus narravit. Ea res in primis studia hominum accendit ad consulatum mandandum M. Tullio Ciceroni: namque antea pleraque nobilitas invidiâ aestuabat, et quasi pollui consulatum credebat, si eum, quamvis egregius, homo novus³ adeptus foret: sed, ubi periculum advenit, invidia atque superbia postfuerere.

XIII. Igitur, comitiis habitis, consules declarantur M. Tullius, et C. Antonius: quod factum primò populares coniurationis concusserat: neque tamen Catilinæ furor minuebatur; sed in dies plura agitare; arma per Italiam locis opportunis parare; pecuniam suâ, aut amicorum fide sumptam mutuam, Fæsulas⁴ ad Manlium quedam portare; qui postea princeps fuit belli faciundi.

XIV. His rebus comparatis, Catilina nihilominus in proximum annum consulatum petebat; sperans, si designatus foret, facilè se ex voluntate Antonio usurum; neque interea quietus erat, sed omnibus modis insidias parabat Ciceroni. Neque illi⁵ tamen ad cavendum dolus, aut astutiæ deerant: namque a principio consulatus sui multa per Fulviam pollicendo effecerat, ut

¹ Hecho de repente fanfarrón, empezó á hacer promesas excesivas.

² Callando el nombre del sugeto por quien lo había sabido.

³ Hombre nuevo, es decir, de oscuro linaje; que ni él ni sus mayores habían obtenido la magistratura.

⁴ Á Fésoles.

⁵ Queriendo designar á Ciceron parece deberia decir *huic*, por ser el nombrado últimamente.

Curius, de quo paulò ante memoravi, consilia Catur inae sibi proderet: ad hoc, collegam suum Antonium a actione provinciae perpulerat, ne contra rempub. riculū ret: circum se præsidi amicorum atque clientium ea habebat. Postquam dies comitorum venit, et a catilinæ neque petitio, neque insidiæ, quas consulii fecerat, prosperè cessere; constituit bellum facere, et extrema omnia experiri, quoniam, quæ occulte tenuerat, aspera, fœdaque evenerant.

XV. Igitur C. Manlium Fæsulas, atque in eam partem Etruriæ, Septimum quemdam Camertem in agrum Picenum³, C. Julium in Apuliam⁴ dimisit, præterea alium aliò, quem ubique opportunum sibi fore credebat: interea Romæ multa simul moliri, consuli insidias tendere: parare incendia, opportuna loca armatis hominibus obsidere: ipse cum telo esse: item alios jubere, hortari, uti semper intenti, parati que essent: dies, noctesque festinare, vigilare, neque insomniis, neque labore fatigari: postremò, ubi multa agitantii nihil procedit, rursùs intempestâ nocte⁵ conjuratio- nis principes convocat penes M. Porcium Leccam: ibique multa de ignavia eorum questus, docet se præmisisse Manlium ad eam multitudinem, quam ad capienda arma paraverat, item alios in alia loca oppor- tunda, qui initium belli facerent; seque ad exercitum proficiisci cupere, si priùs Ciceronem oppressisset; eum suis consiliis multum officere.

XVI. Igitur, perterritis, ac dubitantibus ceteris, C. Cornelius eques Romanus operam suam pollicitus⁶,

¹ El dia de la junta general para elegir los cónsules.

² Y hacer el último esfuerzo, aunque fuese perdiendo la vida.

³ A la Marca de Ancona.

⁴ A la Pulla.

⁵ A deshora de la noche.

⁶ Habiendo ofrecido su persona.

et cum eo L. Varguntejus senator, constituere¹ eâ nocte paulò post cum armatis hominibus, sicuti salutatum introire ad Ciceronem, et de improviso domi suæ imparatum confodere. Curius, ubi intelligit, quantum periculum consuli impendeat, properè per Fulviam Ci- ceroni dolum, qui parabatur, enunciat: ita illi januâ prohibiti, tantum facinus frustra suscepserant. Interea Manlius in Etruria plebem sollicitare, egestate simul ac dolore injuriæ novarum rerum cupidam; quòd Sulla dominatione agros bonaque omnia amiserat; præterea latrones cujusque generis, quorum in ea regione magna copia erat, nonnullos ex Sullanis coloniis, quibus² lubido atque luxuria ex magnis rapinis nihil reliqui fecerant.

XVII. Ea cùm Ciceroni nunciarentur, anicipiti malo permotus³, quòd neque urbem ab insidiis privato consilio longius tueri poterat, neque exercitus Manlii quantus, aut quo⁴ consilio foret, satis compertum habebat, rem ad senatum refert, jam antea vulgi rumoribus exagitatam. Itaque, quòd plerumque in atrocí negotio solet, senatus decrevit, darent operam consules, ne quid respub. detrimenti caperet: ea potestas per senatum, more Romano, magistratui maxima permittitur, exercitum parare, bellum gerere, coercere omnibus modis socios atque cives: domi militiæque imperium atque judicium summum habere: aliter, sine populi jussu; nulli earum rerum consuli jus est.

XVIII. Post paucos dies L. Senius senator in senatu

¹ Determinaron presentarse poco despues, aquella misma noche, con gente armada á Ciceron so protexo de saludarle; y, hallándole desprevenido, asesinarle repentinamente en su misma casa.

² A quienes nada quedó de sus robos, por haberlo gastado todo en lujo y desórdenes.

³ Conmovido al considerar la calamidad que amenazaba por dos lados.

⁴ O que intencion llevaba (si de atacar á Roma ó dirigirse entretanto á otra parte.)

litteras recitavit, quas Fæsulis allatas sibi dicebat a Q. Fabio; in quibus scriptum erat, C. Manlium arma ce-
pissee cum magna multitudine ante diem VI. kal. No-
vemb.: simul, id quod in tali re solet, alii portenta at-
que prodigia nunciabant: alii, conventus fieri, arma
portari: Capuæ, atque in Apulia servile bellum mo-
veri. Igitur senati ¹ decreto Q. Marcius Rex Fæsulas,
Q. Metellus Creticus in Apuliā, circùmque ea loca
missi: hi utrius ad urbem imperatores erant impediti,
ne triumpharent ², columnia paucorum, quibus omnia
honesta atque inhonesta vendere mos erat; sed præ-
tores Q. Pompejus Rufus Capuam, Q. Metellus Celer
in agrum Picenum: hisque permissum, uti pro tem-
pore ³ atque periculo exercitum compararent: ad hoc,
si quis indicasset de conjuratione, quæ contra rempub.
facta erat, præmium, servo libertatem et H. S. centum;
libero impunitatem ejus rei et H. S. ducenta. Itemque
decrevere, uti familiæ gladiatoriæ Capuam et in ce-
tera municipia distribuerentur pro cujusque opibus,
Romæ per totam urbem vigiliæ haberentur, eisque mi-
nores magistratus præsenterent.

XIX. Quibus rebus permota civitas, atque immu-
tata facies urbis erat: ex summa lœtitia, quam diu-
turna quies pepererat, repente omnes tristitia invasit:
festinare, trepidare, neque loco neque homini cuiquam
satis credere: neque bellum gerere, neque pacem ha-
bere: suo quisque metu pericula metiri: ad hoc, mu-
llieres, quibus rei pro magnitudine belli timor insolitus
incesserat, afflictere sese; manus supplices ad cœlum
tendere; miserari parvos liberos: rogitare; omnia pa-
vere; superbiæ atque deliciis omissis, sibi patriæque
diffidere. At Catilinæ crudelis animus eadem illa mo-
vebat, tametsi præsidia parabantur, et ipse lege Plau-

¹ Senati por Senatūs: arcaismo.

² Se les había estorbado entrar en triunfo en la ciudad.

³ Segun lo exigieran las circunstancias del tiempo y los
peligros.

tià interrogatus erat ab L. Paulo: postremò, dissimulandi causâ, et quasi sui expurgandi, sicuti jurgio la-
cessitus foret, in senatum venit. Tum M. Tullius con-
sul sive præsentiam ejus timens, sive irâ commotus,
orationem habuit ¹ luculentam atque utilem reipubl.,
quam postea scriptam edidit. Sed ubi ille adsedit, Ca-
tilina, ut erat paratus ad dissimulanda omnia, demis-
so vultu, voce supplici, postulare a patribus, ne quid
de se temere crederent: eâ familiâ ortum, ita ab ado-
lescentia vitam instituisse, ut omnia bona in spe habe-
ret: ne existimarent, sibi patritio homini, cuius ipsius
atque majorum plurima beneficia in plebem Rom. es-
sent, perditâ republ. opus esse, cùm eam servaret M.
Tullius, inquilinus civis ² urbi Romæ; ad hoc, male-
dicta alia cùm adderet, obstrepere omnes ³: hostem
atque parricidam vocare: tum ille furibundus: Quo-
niā ⁴ quidem circumventus, inquit, ab inimicis præ-
ceps agor, incendium meum ruinâ extinguam.

XX. Dein se ex curia domum proripuit: ibi multa
secum ipse volvens, quod ⁵ neque insidiæ consuli pro-
cedebant, et ab incendio intelligebat urbem vigiliis
munitam, optimum ⁶ factu credens exercitum augere,
ac prius quā legiones scriberentur, multa antecapere,
quæ bello usui forent, nocte intempestâ cum paucis in
Manliana castra profectus est, sed Īethego, atque Len-

¹ Pronunció un discurso. (Lo pondremos en el segundo tomo.)

² Ciudadano forastero, ó advenedizo.

³ Empezaron todos á dar voces contra Catilina.

⁴ Pues me veo apurado y empujado por mis enemigos, apagaré con vuestra ruina el incendio que contra mí se ha levantado. *Incendium* puede tambien significar el furor de Catilina.

⁵ Pues ni le salian bien sus tentativas contra la vida del cónsul.

⁶ Creyendo que lo mejor que podía hacer era aumentar, etc.